

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 7:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Swoje srebro wyrzucą na ulicę, a ich złoto będzie nieczystością, ich srebro i ich złoto nie zdoła ich wyratować w dniu furii JAHWE.* ** Swej duszy nie nasycą i swego wnętrza nie napelnią, gdyż były im przynętą do bezprawia.*** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Swoje srebro wyrzucą na ulicę, a ich złoto będzie nieczystością. Srebro ani złoto nie zdoła ich ochronić w tym dniu gniewu PANA! Nie zaspokoją one ich głodu, nie napelnią żołądka, bo były im przynętą do bezprawia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Swoje srebro porzucą na ulice, a ich złoto będzie jak nieczystość. Ich srebro i złoto nie będzie ich mogło wybawić w dzień gniewu JAHWE. Nie nasycą <i>nimi</i> swojej duszy ani nie napelnią swych wnętrzności, bo były <i>dla nich kamieniem</i> potknięcia do nieprawości;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Srebro swoje po ulicach rozrzuca, a złoto ich będzie jako nieczystość; srebro ich i złoto ich nie będzie ich mogło wybawić w dzień popędliwości Pańskiej; nie nasycą duszy swojej, i wnętrzności swych nie napelnią, przeto, że im jest ku obrażeniu nieprawość ich;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Srebro ich precz wyrzucać będą, a złoto ich gnojem będzie. Srebro ich i złoto nie będzie ich mogło wybawić w dzień zapalczywości PANskiej. Dusze swej nie nasycą i brzuchy ich nie będą napelnione, bo obrażenie nieprawości ich zstało się.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Srebro swoje wyrzucą na ulice, a złoto ich upodobni się do nieczystości. Ich srebro i złoto nie zbawi ich w dzień gniewu Pana. Głodu swojego tym nie nasycą ani nie napelnią swych wnętrzności, ponieważ były dla nich pobudką do grzechu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Swoje srebro wyrzucą na ulicę, a ich złoto pójdzie na śmiecie; ich srebro i złoto nie będzie mogło ich wybawić w dniu gniewu Pana. Swojego głodu nie będą mogli zaspokoić ani napelnić swojego brzucha, gdyż były im podniętą do grzechu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Swe srebro porzucą na ulicach, ich złoto stanie się odrazą. Ich srebro i złoto nie zdoła ich ocalić w dniu gniewu JAHWE – nie nasycą swej duszy i swych wnętrzności nie napelnią – gdyż były okazją do ich nieprawości.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Swoje srebro porzucą na ulicach, ich złoto stanie się odrazą. Srebro i złoto nie zdoła ich ocalić w dniu gniewu JAHWE. Nie kupią za nie nawet jedzenia i swych brzuchów nie napelnią, bo były okazją do ich nieprawości.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Swoje srebro porzucą na ulicach, a ich złoto stanie się plugastwem. Srebro i złoto nie zdoła ich ocalić w dzień

¹⁾ ich srebro (...) JHWH : brak w G.

²⁾ <x>240 11:4</x>; <x>430 1:18</x>

³⁾ <x>330 14:3</x>; <x>330 18:30</x>; <x>330 44:12</x>

			gniewu Jahwe. Nie nasycą nim swej duszy i swych wnętrzności nie napelnią, bo były okazją do ich nieprawości.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Їхнє срібло буде вкиненим на дорогах, і не зважатимуть на їхнє золото. Їхні душі не наситяться, і їхній живіт не насититься. Бо це терпіння за їхні неправди.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Swoje srebro rozrzucają po ulicach, a ich złoto stanie się dla nich jak zakała; w dzień rozjątżenia WIEKUISTEGO nie zdoła ich ocalić ani ich srebro, ani złoto. Nie nasycą tym swojej duszy i nie napelnią swych wnętrzności; bo to było ich podnietą do winy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	” Swoje srebro rzucą na ulice, a ich złoto sianie się czymś wstrętnym. Ani ich srebro. ani złoto nie zdoła ich wyratować w dniu strasznego gniewu JAHWE. Nie nasycą swoich dusz i nie napelnią swych jelit, bo stało się to powodem upadku, przyczyną ich przewinienia.